

# Intérpretes de lengua de señas en el aula



Antes de leer esta información se recomienda leer  
**Intérpretes de lengua de señas: Introducción e**  
**Los intérpretes como una acomodación de accesibilidad razonable en exámenes.**

## Resumen

Mientras que los intérpretes de lenguaje visual han ganado más prominencia y visibilidad en el aula como resultado de la aprobación de la Ley para Personas con Discapacidades en 1990, éstos han sido parte del paisaje educativo desde principios de los años setenta. A pesar de todo este tiempo, el papel y la función del intérprete a menudo son confusos.

## ¿Cuál es el rol del intérprete en el aula?

En pocas palabras, el papel del intérprete en el aula es transmitir fielmente el espíritu y el contenido de la comunicación que ocurre en el aula. Los intérpretes no son auxiliares ni asistentes de los docentes. Salvo que se disponga específicamente, los intérpretes no trabajan como tutores y no son responsables de la asistencia del estudiante ni del esfuerzo que éste demuestre en la clase.

El trabajo del intérprete no comienza y termina en el aula. El intérprete debe familiarizarse con el contenido del curso que se presentará, una tarea que puede incluir una investigación adicional sobre palabras y frases relacionadas con el tema, y los signos necesarios para transmitir esta información.<sup>1</sup>

Un buen intérprete de ASL no comienza a interpretar inmediatamente después de que una persona comienza a hablar; más bien el intérprete toma unos momentos para procesar cognitivamente el contenido y el mensaje que se presenta. En consecuencia, los intérpretes van aproximadamente una o dos oraciones detrás de la persona que está hablando. Esto es cierto tanto si el orador es sordo u oyente.

## ¿Qué debo hacer si mis estudiantes no se están desempeñando bien en el aula?

Si bien la falta de esfuerzo de los estudiantes y el bajo rendimiento pueden parecer que están vinculados con la apatía de los estudiantes, estos comportamientos también pueden ser un subproducto de la interpretación inefectiva. Los intérpretes tienen una obligación profesional y ética de informar al instructor, al estudiante y, cuando esté disponible, a la oficina de servicios para personas con discapacidades cuando consideren que no se está logrando una comunicación efectiva. Nunca suponga que un bajo rendimiento significa apatía o incapacidad del estudiante para aprender. De igual manera, nunca suponga que un rendimiento deficiente equivale a un intérprete ineficaz. Puede ser lo primero o lo segundo, ambos, o una serie de otros factores. Como instructor, es su obligación consultar con el estudiante para determinar si sus necesidades de comunicación están siendo satisfechas.

Los estudiantes sordos a menudo no obtienen la misma cantidad de información en las clases como sus compañeros oyentes, incluso cuando se les proporcionan las acomodaciones de accesibilidad adecuadas.<sup>2</sup>



**NDC**  
National Deaf Center  
on Postsecondary Outcomes

## ¿Qué puedo hacer para que la clase sea enriquecedora para el estudiante y manejable para el intérprete?

Hay una serie de estrategias que puede emplear, muchas de las cuales también beneficiarán a sus estudiantes oyentes.

- **Comparta con el intérprete materiales del curso y material didáctico:** si es posible, reúname con el intérprete antes de la primera clase para discutir el programa de la clase, los libros de texto, guías, presentaciones de PowerPoint, etc.
- **Ofrezca acceso a sus avisos o comunicaciones:** incluya al intérprete en sus correos electrónicos y grupos de discusión en línea.
- **Permita que se establezca una buena línea de visión:** permita que el estudiante y el intérprete elijan los lugares que ofrecen el mejor lugar para la observación.
- Hable a un ritmo natural o razonable: un ritmo demasiado lento es tan difícil de interpretar como un ritmo demasiado rápido.
- **Asigne suficiente tiempo para las presentaciones de PowerPoint:** el estudiante visual no puede mirar al intérprete y mirar a una presentación de PowerPoint al mismo tiempo. Después de introducir la presentación de PowerPoint, dé tiempo para que el estudiante entienda la información transmitida por el intérprete para que luego pueda concentrarse en la pantalla.
- **Trate de no hablar mientras sea tiempo de escribir en la clase:** Por todos los mismos motivos descritos en el punto anterior.
- **Asegúrese que todos los videos/películas estén subtitrados:** muchos videos y películas nuevas ya tienen subtítulos. Sin embargo, siempre asegúrese de que: 1) realmente estén subtitrados; y 2) usted sepa cómo activar los subtítulos si los medios tienen "subtítulos cerrados".
- **Aprenda cómo organizar una discusión de clase accesible para un intérprete y los estudiantes:** siempre pida a todos los estudiantes que levanten la mano y que esperen a que se les dé la palabra antes de hablar. Espere hasta que el intérprete haya terminado de interpretar todo el fragmento de información (por ej., una pregunta para la discusión) para que el estudiante pueda procesar el fragmento de información y levantar la mano para participar en la discusión. Recuerde que el intérprete generalmente está una o dos oraciones detrás del hablante. No hay nada más frustrante para un estudiante sordo que no poder participar en clase porque el instructor va demasiado rápido para reconocer la mano levantada de una persona.
- **Planee descansos:** el aprendizaje visual es un trabajo físico arduo y puede causar fatiga ocular. La tarea de interpretar es cognitiva y físicamente agotadora. Dar descansos es especialmente importante cuando solo hay un intérprete.
- **Hable en primera persona:** cuando hable con su estudiante, mire directamente al estudiante y no al intérprete. Use "yo" y "tú" en lugar de declaraciones en tercera persona como "pregúntele" o "dígaselo". El uso de esta simple estrategia de comunicación fortalecerá la relación entre instructor y estudiante.

Si bien los estudiantes sordos presentan requisitos de comunicación únicos en el aula, en última instancia, son simplemente estudiantes. Su estudiante puede ser sobresaliente, un holgazán en los estudios, o estar en medio de esos dos extremos. Lo importante es determinar quién es su estudiante y qué puede ofrecerle al grupo, y luego crear un contexto en el aula que le brinde la misma oportunidad de sobresalir que todos los otros estudiantes.

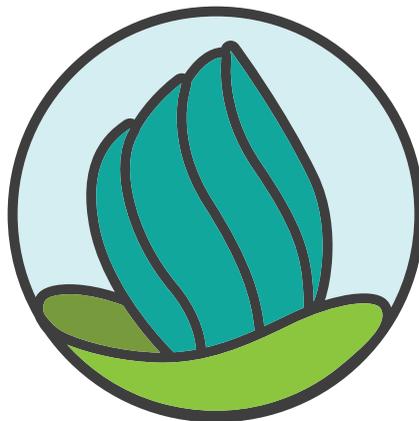
## Recursos relacionados con el tema

- Sign Language Interpreters: An Introduction:  
[www.nationaldeafcenter.org/introsli](http://www.nationaldeafcenter.org/introsli)
- Hiring Qualified Sign Language Interpreters:  
[www.nationaldeafcenter.org/hiringsli](http://www.nationaldeafcenter.org/hiringsli)
- Dual Accommodations: Interpreters and Speech-to-Text Services:  
[www.nationaldeafcenter.org/dualservices](http://www.nationaldeafcenter.org/dualservices)
- Interpreters as Reasonable Accommodation for Testing:  
[www.nationaldeafcenter.org/interpreterstesting](http://www.nationaldeafcenter.org/interpreterstesting)

Additional resources on this subject may be available at [www.nationaldeafcenter.org/resources](http://www.nationaldeafcenter.org/resources).

## Fuentes bibliográficas

- <sup>1</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. (2007). *Professional sign language interpreting*. Retrieved from [www.tinyurl.com/interpretingSPP](http://www.tinyurl.com/interpretingSPP)
- <sup>2</sup> Marschark, M. (2005). Access to postsecondary education through sign language interpreting. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 38–50. Retrieved from <http://jdsde.oxfordjournals.org/content/10/1/38.full.pdf>



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en [www.nationaldeafcenter.org](http://www.nationaldeafcenter.org)

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International